

CRITERIOS PARA EVALUAR LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA EN LA CLASE DE E/LE

MONSERRAT BORES Y LORENA CAMACHO

Princeton University y University of Texas at Dallas

Aprender una segunda lengua significa ser capaz de usarla de un modo lo más similar posible al de un nativo; es decir, alcanzar la competencia comunicativa. Dicho concepto provocó que los métodos de enseñanza de segundas lenguas tuvieran que replantearse, dando lugar a las siguientes implicaciones pedagógicas: objetivos de aprendizaje, estrategias de enseñanza y autonomía en el aprendizaje, y sistema de evaluación.

Calificar tanto la expresión oral como la escrita puede presentar grandes dificultades para el docente, pues el tipo de pruebas diseñadas para tal fin debería considerar qué evaluar, cómo y cuándo hacerlo. Es decir, se debe tener en cuenta el tipo de criterios de valoración, escalas analíticas/holísticas y el proceso de evaluación continua.

El objetivo de este taller es proporcionar pautas adecuadas que sean de utilidad para una evaluación más objetiva, válida y fiable de las pruebas de expresión oral y escrita en la clase de español como lengua extranjera.

1. EL SISTEMA DE EVALUACIÓN

La evaluación, que no es sino el proceso de toma de decisiones a partir de la recogida de información sobre el conocimiento y la actuación de los aprendientes, y que está directamente relacionada con el proceso de enseñanza/aprendizaje, tradicionalmente se ha considerado como el objetivo final de dicho proceso. Sin embargo, esta debe entenderse como el referente en el que apoyarse el proceso de enseñanza/aprendizaje (Puig, 2008:84).

El objetivo de la evaluación de aula es el de analizar el grado de adquisición de los objetivos didácticos que el docente espera que los aprendientes alcancen con dicho proceso. Sin embargo, evaluar es un concepto mucho más amplio que medir o valorar el dominio de la lengua (MCER, 9.1). Sin embargo, en este artículo nos

detendremos en la evaluación de la competencia comunicativa en tareas o pruebas de expresión oral y escrita. Así, para que la evaluación se lleve a cabo de la forma más adecuada, debemos tener en cuenta qué, cómo y cuándo se va evaluar.

1.1. ¿Qué evaluar?

Como señala el MCER, hay muchas formas de evaluar, no solo las pruebas, sino la observación cotidiana del profesor, por ejemplo, y lo que se evalúa debería permitir a todos los actores implicados en el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación considerar y exponer lo que esperan que los alumnos puedan llegar a hacer mediante el uso de la lengua, así como lo que deberían saber para ser capaces de desenvolverse en la situación comunicativa en cuestión. Y no es sino el docente quien debe tomar decisiones muy detalladas y concretas respecto al contenido de las tareas, pruebas y exámenes, así como a los criterios de evaluación que va a tener en cuenta (MCER, capítulo 4).

Para establecer los criterios de evaluación, debemos tener en cuenta si la tarea evaluada es oral o escrita, pues entran distintos factores en juego, como por ejemplo la fluidez, entonación y pronunciación, en la oralidad, y la cohesión, coherencia y estructura del discurso en la escritura. De dichos criterios o categorías hablaremos con más detenimiento en los epígrafes dedicados a cómo evaluar la expresión oral y escrita, pues dependen del tipo de tarea que se quiera evaluar.

En los cursos de enseñanza de español por contenidos –cuya presencia ha aumentado de manera significativa en los planes curriculares de diversas instituciones educativas en los Estados Unidos¹–, no sólo se deben evaluar los componentes lingüísticos a través de tareas de producción oral y escrita, sino que es imprescindible valorar tanto la competencia cultural como los procesos cognitivos involucrados en la comprensión intercultural –como son la capacidad de análisis, síntesis, reflexión y comparación, entre otros.

1.2. ¿Cómo evaluar?

Una vez establecidos los criterios de evaluación, se debe optar por escalas o rúbricas holísticas o analíticas, dependiendo de nuevo del tipo de tarea, actividad,

¹ Sólo basta consultar los estándares de la enseñanza de lenguas extranjeras dictados por el *American Council of Teaching Foreign Languages* para observar el papel central de las actividades en el aula E/LE que tienen como objetivo fomentar el desarrollo de las capacidades cognitivas de los aprendientes a través del estudio de contenidos culturales y de áreas del conocimiento como las ciencias, las matemáticas, la tecnología y la ingeniería.

texto, prueba o examen que vayamos a calificar. Además, se debe tener en cuenta si la tarea evaluada se presta más a una corrección objetiva o subjetiva, pues de ello depende el tipo de rúbrica que se vaya a emplear.

Así, para las tareas de corrección subjetiva se deben emplear o diseñar rúbricas holísticas, pues estas se prestan más a valorar cuestiones ajenas al dominio de la lengua (como por ejemplo la creatividad en la representación de un *role-play* o en la grabación de un vídeo para un proyecto de clase). Además, tanto para la expresión oral como escrita en niveles iniciales (A1), este tipo de escalas parecen las más apropiadas, debido a la limitación productiva de los aprendientes.

En cuanto a pruebas que se prestan claramente a una corrección objetiva, el tipo de rúbricas que emplear es analítico, para establecer con mayor precisión lo que el aprendiente es capaz de hacer y cómo lo hace. Es necesario señalar que la redacción de los criterios de evaluación holísticos en los niveles iniciales debe formularse de manera positiva, pues aunque pueda resultar difícil, se debe atender a los que el aprendiente sabe hacer, no ya a lo que no sabe (MCER, Anejo A).

1.3. ¿Cuándo evaluar?

En la enseñanza de lenguas extranjeras, la evaluación no debe realizarse en un único momento, pues en el proceso de aprendizaje de una LE se producen continuos cambios. Así pues, tenemos distintos tipos de evaluación² de aula: de aprovechamiento, sumativa y continua.

a) *La evaluación del aprovechamiento* es la evaluación del grado en que se han alcanzado unos objetivos específicos durante una unidad didáctica o un curso completo.

b) *La evaluación sumativa* corresponde al cierre de un determinado proceso de enseñanza e implica una calificación que debe ser la suma de los datos recogidos a lo largo de un curso.

c) *La evaluación continua* permite que se tengan más en cuenta la creatividad y las distintas cualidades del aprendiente, pero no hay que olvidar que depende mucho más que la evaluación en un momento concreto de la capacidad que tenga el profesor de ser objetivo. (MCER, 9.3.4)

² No debemos olvidar la evaluación inicial o diagnóstica, que determina la capacidad de actuación y el nivel de lingüísticos del aprendiente y que se produce fuera del aula.

A continuación, a través de tareas de expresión oral y escrita de dos cursos de nivel intermedio y avanzado, se proporcionarán una serie de pautas y criterios que seguir y tener en cuenta para conseguir una evaluación más objetiva, válida y fiable de la oralidad y la escritura en la clase de E/LE.

2. CÓMO EVALUAR LA EXPRESIÓN ORAL

En primer lugar, es importante que el profesor reflexione sobre las características de la tarea que va a evaluar, para poder así fijar los criterios o categorías de evaluación más apropiados; es decir, el tipo de tarea determinará qué es necesario valorar. Así, en una entrevista, se deberá tener en cuenta la capacidad de interacción del estudiante, mientras que en una presentación será necesario valorar la originalidad, creatividad o el interés del estudiante por documentarse sobre el tema que va a exponer. Asimismo, es fundamental dejar bien claro qué se espera de los estudiantes.

A continuación, se presentarán detalladamente dos pruebas orales: una entrevista individual para un nivel intermedio y unas escenas o simulación en grupos para un nivel avanzado.

2.1. Entrevista individual (B1)

Esta prueba oral se realiza al final del curso (curso de cinco horas a la semana durante un semestre), tiene una duración de diez minutos y se compone de dos partes: la primera es sobre uno de los capítulos del curso –para ver si el estudiante ha sido capaz de alcanzar los objetivos lingüísticos y culturales– y la segunda sobre otras cuestiones personales o académicas –con el objetivo de ver cómo se desenvuelve en una conversación espontánea más relajada sin necesidad de haber memorizado vocabulario o estructuras).

Para ello, se decidió tomar como referente la escala analítica de los exámenes DELE, pero adaptándola al contexto de notas estadounidense, pues estas van de A a F³. De este modo, se tuvieron que hacer cambios que permitieran diferenciar cinco grados de puntuación, en lugar de los cuatro que ofrecen las rúbricas de los DELE. A continuación, se detallan los criterios de evaluación que se escogieron.

3 A (de 100 a 90), B (de 89 a 80), C (de 79 a 70), D (de 69 a 60) y F (de 59 a 0).

2.1.1. Pronunciación y fluidez

| | |
|---|---|
| A | Se comunica con relativa fluidez y, aunque haga pausas, es capaz de mantener el ritmo eficazmente. Su pronunciación es clara, aunque su acento extranjero es evidente y comete algunos errores. |
| B | Se expresa con relativa facilidad, aunque tiene dudas mientras busca estructuras o expresiones. La pronunciación es clara, aunque su acento extranjero es evidente y puede presentar problemas con algunos sonidos. |
| C | Las pausas son claras, ya que tiene algunos problemas para formular su discurso, pero puede seguir adelante. La pronunciación es clara, aunque su acento extranjero es evidente, pero comete bastantes errores. |
| D | Usa oraciones simples y muy breves. Son constantes las pausas. Su pronunciación y articulación son, generalmente, bastante claras y comprensibles, aunque su acento y sus errores ocasionales pueden hacer que su interlocutor se esfuerce por comprenderlo |
| E | Sólo hace uso de oraciones simples, muy breves, aisladas y preparadas previamente, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras y corregir la comunicación. Su pronunciación y articulación solo son correctas en palabras y frases memorizadas. Es necesario hacer un esfuerzo para comprenderle. |

2.1.2. Coherencia y cohesión

| | |
|---|--|
| A | El discurso es coherente y cohesionado, con un uso apropiado, aunque limitado, de estructuras organizativas, conectores y otros mecanismos de cohesión. Si su intervención se alarga puede mostrar cierta pérdida de control sobre su discurso. |
| B | Elabora enunciados enlazados por conectores habituales (ej.: por eso, además). |
| C | Elabora enunciados breves, enlazados por conectores simples (ej.: y, pero, porque). |
| D | Su discurso es limitado y casi no usa conectores. |
| E | Su discurso es confuso y está compuesto por enunciados aislados, sin elementos de enlace. |

2.1.3. Corrección gramatical

| | |
|---|--|
| A | Muestra un buen control gramatical. Intenta hacer uso de estructuras complejas, por lo que es normal que cometa errores en este tipo de construcciones (propias de un nivel más alto). En ocasiones, corrige los errores. |
| B | Muestra un control gramatical razonable. Comete errores (propios de su nivel) que no provocan la incomprensión y, en ocasiones, los corrige. |
| C | Muestra un relativo control gramatical (presenta algunos problemas en estructuras estudiadas en el curso). Comete errores básicos, pero no son sistemáticos. |
| D | Utiliza estructuras sencillas de forma correcta, pero comete continuos errores básicos (ej.: faltas de concordancia, confusión de formas verbales...). |
| E | Muestra un control insuficiente de estructuras sencillas y básicas (ej.: uso del presente, y en la concordancia sujeto/ verbo, uso de infinitivos en lugar de verbos conjugados...). Dichos errores hacen muy difícil la comunicación. |

2.1.4. Vocabulario

| | |
|---|--|
| A | Muestra un buen vocabulario, que le permite hacer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre los temas tratados en el curso sin necesidad de buscar las palabras u oraciones complejas para conseguirlo. Puede cometer algún error al seleccionar las palabras. |
| B | Su vocabulario es suficiente para poder desenvolverse en la entrevista. En ocasiones, comete errores al intentar usar vocabulario más complejo. |
| C | Su vocabulario no le permite hacer descripciones ni expresarse de forma clara. Necesita buscar las palabras y comete errores. Hay algunas traducciones literales del inglés. |
| D | Su vocabulario es limitado y no le permite transmitir la información requerida. Presenta bastantes imprecisiones y usa alguna que otra palabra en inglés que, en ocasiones, pueden afectar a la comunicación. |
| E | Hace uso de palabras muy básicas que no son suficientes para transmitir la información requerida ni para que se produzca la comunicación. Comete constantes errores y emplea con frecuencia palabras del inglés. |

2.1.5. Interacción

| | |
|---|--|
| A | Conversa con relativa facilidad y eficacia, y colabora con su interlocutor. |
| B | Mantiene la conversación de forma adecuada, colaborando con su interlocutor. |
| C | En ocasiones, necesita alguna aclaración o repetir parte de lo que dice su interlocutor para confirmar la comprensión. |

| | |
|---|---|
| D | Necesita la colaboración del interlocutor para confirmar su comprensión y poder responder a preguntas y afirmaciones sencillas. |
| E | Precisa que el interlocutor repita o reformule con frecuencia sus intervenciones y sus respuestas no siempre se ajustan a las preguntas que se le formulan. |

2.2. Escenas (B2)

Esta actividad oral es de carácter grupal y se realiza durante la última semana del semestre, en un curso de enseñanza de español por contenidos que gira alrededor de dos ciudades con grandes poblaciones de hispanohablantes –La Ciudad de México y Los Ángeles- y que tiene una duración de trece semanas –tres horas de clase por semana. Esta muestra oral tiene una duración de quince minutos y consiste en representar una situación cultural en un formato de programa de entrevistas o debate –incluye un presentador que dirige la conversación y que funge como intermediador entre los participantes, dos invitados que presentan dos visiones enfrentadas sobre un mismo problema social o cultural relacionado con la realidad de los mexicanos que viven en la Ciudad de México o con el mundo de los chicanos en Los Ángeles, California; y un experto en el tema de debate que presenta una visión crítica o científica sobre la problemática expuesta.

La ejecución de esta actividad de producción oral consiste en tres fases, mismas que se contemplan en la rúbrica de evaluación: la primera es la elaboración creativa, coherente y lógica de diálogos que respondan a una situación comunicativa específica –para percibir si el alumno es capaz de responder a los objetivos lingüísticos y culturales que se le piden–, la segunda parte consiste en la dramatización y caracterización de los personajes en la sala de clase frente a una audiencia –con el objetivo de observar si el estudiante tiene la habilidad para ponerse en la piel de un personaje que pertenece a otra cultura o a otro grupo social o demográfico y su capacidad individual para traducir y representar rasgos culturales, agregar detalles que ayuden a profundizar en la psicología del personaje, incorporar expresiones coloquiales e interactuar con los demás personajes de manera fluida y natural–, y la última fase se refiere al diálogo espontáneo que establece cada personaje con la audiencia, conformada por los compañeros de clase –para identificar si el alumno comprende las preguntas de la audiencia y si es capaz de dar voz a las opiniones del personaje que representa en la escena o simulación cultural.

Evaluación grupal

| | | |
|--------------------------|--|----------------|
| Contenido y organización | <ul style="list-style-type: none"> • Los diálogos de la escena y los comentarios del debate son creativos, sustanciales y claros. | ____/10 puntos |
| | <ul style="list-style-type: none"> • La escena incluye una estrategia organizacional clara que contribuye a la progresión lógica de los diálogos y a la inclusión de información adicional que apoya claramente las posiciones de cada personaje frente al tema debatido. | ____/10 puntos |
| | <ul style="list-style-type: none"> • La escena capta el interés de la audiencia en todo momento. No hay silencios o pausas incómodas que rompen el ritmo de la escena. | ____/5 puntos |

Evaluación individual

| | | |
|-----------------------------|---|----------------|
| Caracterización y actuación | <ul style="list-style-type: none"> • Tus diálogos hacen buen uso de los contenidos culturales revisados en este curso para contextualizar las opiniones y las circunstancias de tu personaje. | ____/10 puntos |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Presentas claramente las ideas y opiniones de tu personaje y eres capaz de responder a los objetivos comunicativos asignados a tu personaje. | ____/10 puntos |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Respondes espontáneamente a las preguntas de la audiencia y siempre tomas en consideración el punto de vista de tu personaje. | ____/10 puntos |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Actúas de manera natural y no lees tus diálogos. | ____/5 puntos |
| | <ul style="list-style-type: none"> • Utilizas intencionalmente la entonación, los gestos, los atrezos, las expresiones coloquiales y las expresiones corporales para representar a tu personaje. | ____/5 puntos |

| | | |
|--------------------------|--|-----------------------------|
| Habilidades lingüísticas | •Por lo general, utilizas la lengua meta de manera adecuada y acertada. | ____/10 puntos |
| | •En los diálogos y en el debate, incluyes variedad en las estructuras gramaticales. | ____/5 puntos |
| | •No tienes errores significativos en la selección y el uso del vocabulario en los diálogos y en el debate. | ____/10 puntos |
| | •Usas un registro adecuado de la lengua que es fácil de comprender para la audiencia y no incluyes conceptos complejos o técnicos. | ____/5 puntos |
| | •Hablas con fluidez, aunque puedes tener algunos errores en la pronunciación. | ____/5 puntos |
| | | NOTA FINAL: ____/100 puntos |

Tabla 1. Evaluación de la expresión oral a través de escenas culturales

3. CÓMO EVALUAR LA EXPRESIÓN ESCRITA

Al igual que en la expresión oral, en la escrita es igualmente importante reflexionar sobre las características de la tarea que se va a evaluar y lo que se espera del aprendiente. Sin embargo, aquí entrarían en juego otros criterios, como son la adecuación y el contenido, entre otros.

A continuación, se presentarán detalladamente dos pruebas escritas: un tablero de discusión para un nivel intermedio y una composición para un nivel avanzado.

3.1. Tablero de discusión (B1)

En este curso de nivel intermedio, los estudiantes tienen leer un artículo relacionado con cada capítulo y reaccionar publicando un comentario de 150 palabras en una plataforma virtual. Entre los requisitos, se les pide que sean respetuosos con su opinión, que se expresen con claridad, conectando y organizando de forma apropiada sus ideas⁴, que intenten aplicar la gramática que están aprendiendo en el curso y que utilicen en lo posible el vocabulario aprendido a lo largo del capítulo en cuestión.

⁴ En este nivel se empiezan ya a trabajar los conectores del discurso, para que se vayan acostumbrando a usarlos.

En cuanto a la rúbrica, la dirección de la institución académica, pensó en que lo mejor era trabajar con escalas holísticas, que se prestan más a una corrección subjetiva y que son más bien propias en los estadios iniciales del aprendizaje. Sin embargo, la coordinadora decidió diseñar una rúbrica analítica, pues a partir de B1 se deben redactar criterios de evaluación analíticos que permitan establecer con mayor precisión tanto lo que el aprendiente es capaz de hacer como la forma en que lo hace (Puig, 2008: 82). Así, se tomó de nuevo como referente la escala analítica de los exámenes DELE, introduciendo los cambios necesarios.

3.1.1. Adecuación y contenido

| | |
|---|---|
| A | El texto es claro y preciso, y cumple todos los requisitos, respondiendo eficientemente a la situación comunicativa propuesta, sigue las instrucciones y la extensión del texto. |
| B | El texto es claro y en ocasiones se desvía de la situación sugerida. No incluye el título. |
| C | El texto es simple y cumple todos los requisitos, respondiendo eficientemente a la situación comunicativa propuesta, sigue las instrucciones y la extensión del texto. |
| D | El texto es básico y no cumple algunos de los requisitos (se aleja del objetivo de la situación comunicativa, introduce información irrelevante, es más breve de los exigido...). |
| E | El texto es muy básico y no cumple los requisitos. |

3.1.2. Estructura

| | |
|---|---|
| A | El texto es coherente y está bien estructurado: <ul style="list-style-type: none"> •Demuestra un control apropiado de los elementos para organizar y conectar sus ideas. •Sintetiza la información, marca la relación entre las ideas y planifica muy bien su discurso. •Usa los signos de puntuación y distribuye los párrafos de forma consistente. |
| B | El texto es coherente y está estructurado: <ul style="list-style-type: none"> •Demuestra un control limitado, pero apropiado, de elementos de conexión. •Sintetiza la información, marca la relación entre las ideas y planifica bien su discurso. •Usa los signos de puntuación y distribuye los párrafos de forma apropiada. |
| C | El texto presenta algunos problemas en la estructura: <ul style="list-style-type: none"> •En alguna de sus partes, la exposición y ordenación de las ideas son confusas. •Hay mal uso de los pronombres y algunas ideas no están bien conectadas. •Alguna inexactitud en el uso de los signos de puntuación. |

| | |
|---|---|
| D | La estructura es algo confusa y puede ser necesario releer esas partes confusas del texto: <ul style="list-style-type: none"> •Existen problemas en la ordenación y distribución de las ideas. •Hay problemas en la relación entre las partes del texto. •Faltan, en algún caso, los signos de puntuación o se utilizan de forma incorrecta. |
| E | El texto presenta graves problemas en su estructura (en la ordenación de las ideas y en la relación entre las partes del texto), y en el uso de los signos de puntuación. Es necesario releer el texto continuamente para conseguir interpretarlo. |

3.1.3. Gramática

| | |
|---|--|
| A | El texto muestra un muy buen control gramatical y los errores morfológicos, sintácticos u ortográficos son propios de un nivel avanzado. |
| B | El texto muestra un buen control gramatical y, aunque presenta algunos errores morfológicos, sintácticos u ortográficos, estos se dan sobre todo en estructuras que se están estudiando, pero no son graves ni afectan a su comprensión. |
| C | El texto presenta estructuras gramaticales sencillas. Aparecen errores básicos de forma frecuente y/o sistemática, aunque se entienda lo que quiere transmitir. |
| D | El texto presenta errores gramaticales graves que hacen difícil la comprensión y exigen una relectura de algunas partes del texto. |
| E | El texto presenta numerosos errores que exigen una continua relectura e, incluso, puede resultar imposible la comprensión del escrito. |

3.1.4. Vocabulario

| | |
|---|---|
| A | El texto presenta un vocabulario correcto y preciso, con cierta variedad y riqueza. |
| B | Aparecen algunas imprecisiones o leves incorrecciones en el uso del vocabulario, pero éstas no afectan a la comprensión del texto. |
| C | Se dan incorrecciones en el uso del vocabulario que pueden afectar a la comprensión o exigir una relectura de partes concretas del texto. Hay algunas traducciones literales. |
| D | Hay incorrecciones en el uso del vocabulario que dificultan la comprensión y exigen una continua relectura del texto. Las traducciones literales son constantes y el vocabulario es redundante, poco variado y/o pobre. |
| E | Hay numerosos errores en el uso del vocabulario que impiden la comprensión del texto. |

3.2. Reacción crítica (B2)

En un curso avanzado de enseñanza de español por contenidos, la evaluación de la expresión escrita debe poner especial atención en el desarrollo de la competencia cultural y en los procesos cognitivos de los aprendientes, concretamente en su habilidad para interpretar, contrastar y reflexionar sobre diversos aspectos culturales. En este trabajo escrito, se pide que los estudiantes seleccionen una obra de arte chicano –pintura, mural, grafiti, escultura, cómic o fotografía- y redacten una reacción o respuesta crítica de 500 o 650 palabras. El objetivo central de esta actividad consiste en que el aprendiente de E/LE demuestre su competencia comunicativa para expresar por escrito sus propias ideas sobre las culturas, identidades y expresiones chicana, latina o hispana a través del cuestionamiento y diálogo crítico con una obra de arte chicano. En concreto, este ejercicio de escritura exige la comprensión de una pieza de arte dentro de un contexto específico y pretende alejarse de las descripciones superficiales y las reacciones emocionales del aprendiente con la intención de que se conviertan en sujetos autónomos y críticos.

Entre los requisitos lingüísticos, se les pide que se expresen con claridad, conectando y organizando de forma apropiada, y que elijan adecuadamente las expresiones y palabras que contribuyan a expresar de manera efectiva sus ideas.⁵

Entre los requisitos lingüísticos, se les pide que se expresen con claridad, conectando y organizando de forma apropiada, y que elijan adecuadamente las expresiones y palabras que contribuyan a expresar de manera efectiva sus ideas.

3.2.1. Adecuación y contenido

| | |
|---|--|
| A | <p>El texto es claro y preciso. Responde a todos los requisitos de manera creativa y desarrolla con gran habilidad crítica el tema, las preguntas o la situación comunicativa.</p> <p>a) Utiliza consistentemente un registro adecuado (formal/informal).</p> <p>b) Responde eficientemente a la situación comunicativa sugerida: interacción con las ideas del artista y por medio de la comprensión de la imagen en contexto.</p> <p>c) Es una respuesta crítica clara y concisa frente a las ideas presentadas por el artista.</p> <p>d) Demuestra claramente la habilidad y creatividad del estudiante para desarrollar sus propias ideas sobre las culturas chicana, latina y/o hispana.</p> <p>e) Cumple con todas las instrucciones (extensión, contenido, estructuras gramaticales, formato, Código de Honor, etc.).</p> |
|---|--|

⁵ Por cuestiones de espacio, en este trabajo únicamente se presentan los criterios analíticos que describen detalladamente las características de la expresión escrita de un estudiante de nivel avanzado que corresponden a una A, siguiendo la escala de evaluación del sistema educativo norteamericano (una nota que fluctúa entre 90-100 puntos en una escala de 100 puntos).

3.2.2. Estructura

| | |
|---|--|
| A | <p>El texto es coherente y está muy bien estructurado.</p> <ul style="list-style-type: none">a) Integra varios elementos de la imagen analizada, enfatiza las ideas centrales presentadas por el artista y, a la vez, incluye ideas secundarias, ejemplos apropiados y conclusiones.b) Demuestra excelente control de las conexiones textuales, de la organización y de la fluidez de las ideas. En concreto, enlaza las ideas por medio de conectores discursivos que expresan causa y consecuencia.c) El lector no tiene ninguna dificultad para leer e imaginar la obra de arte y los elementos aludidos en el texto.d) La estructura y la distribución de los párrafos es consistente, acertada y apropiada. (Cada párrafo tiene un propósito claramente definido).e) La puntuación es adecuada y acertada.f) Incluye un título creativo que atrae la atención del lector y anuncia el contenido. |
|---|--|

3.2.3. Gramática

| | |
|---|--|
| A | <p>El texto demuestra excelente control de la gramática.</p> <ul style="list-style-type: none">a) El texto demuestra excelente control de las estructuras básicas del español (concordancias de género y número, uso de artículos, orden de la oración, diferencias entre ser, estar, and haber, etc.)b) El contraste entre pretérito e imperfecto es claro y preciso.c) El uso de modos y conjugaciones verbales es preciso.d) No hay errores asociados con la sintaxis del inglés.e) No incluye errores ortográficos.f) Integra acertadamente estructuras aprendidas en SPA108 (en concreto, cláusulas adverbiales y estructuras condicionales).g) El texto puede presentar errores gramaticales de nivel avanzado o superior. |
|---|--|

3.2.4. Vocabulario

| | |
|---|---|
| A | <p>El texto incluye vocabulario correcto y preciso.</p> <ul style="list-style-type: none">a) Incluye variedad léxica, directamente asociada con el vocabulario de la obra de arte seleccionada.b) Incluye palabras que enriquecen y contribuyen a la mejor comprensión de la reacción crítica.c) El texto integra correctamente vocabulario y expresiones aprendidas en SPA108. |
|---|---|

En esta tarea escrita, tanto el contenido cultural como los aspectos gramaticales tienen un mismo valor (20%), mientras que la organización de las ideas y el léxico representan el mismo porcentaje (15%). De esta forma, se reafirma que la habilidad creativa y el desarrollo de ideas originales sobre las temáticas abordadas en el curso son tan valiosas y complejas como el manejo eficiente de las estructuras gramaticales.

Para que la escritura se convierta en una actividad significativa en el aula E/LE, estas rúbricas reflejan el hecho de que la expresión escrita es un proceso que exige la reescritura y edición. Por tanto, la última versión de un texto –valorada como el 30% de la nota final–, es el resultado de la colaboración del profesor en el proceso de corrección de los errores destacados y de la incorporación por parte del alumno de las sugerencias del docente para mejorar la calidad de la escritura y el contenido.

3.2.5. Segunda versión de la reacción crítica

| | |
|---|--|
| A | <p>El texto demuestra que se ha mejorado sustancial y eficientemente el contenido, la estructura, gramática y vocabulario.</p> <p>a) El estudiante ha corregido todos los errores subrayados por su profesor(a) en la primera versión.</p> <p>b) El texto presenta evidencia de la expansión y amplificación superior de ideas o párrafos confusos.</p> <p>c) La versión final muestra excelente fluidez en las ideas y en las conexiones textuales.</p> <p>d) No hay necesidad de releer ningún párrafo.</p> <p>e) El texto no incluye ningún error de vocabulario previamente subrayado.</p> <p>f) El texto no presenta errores nuevos que impiden la comprensión.</p> |
|---|--|

4. CONCLUSIONES

Como se ha mostrado en este trabajo, el objetivo principal de las rúbricas y criterios de evaluación de la expresión oral y escrita consiste en ofrecer un diagnóstico transparente sobre la efectividad de las competencias comunicativas y/o culturales que, en un momento determinado en el proceso de aprendizaje, es capaz de mostrar el aprendiente, a través de estrategias lingüísticas o estilísticas y procesos cognitivos. Se espera que el docente adapte o diseñe criterios de evaluación para cada actividad oral y escrita ya que el aprendiente de E/LE requiere de guías que describan y ubiquen su progreso lingüístico en relación con trabajos o pruebas anteriores y posteriores.

Aunque los retos que presentan las actividades de escritura y orales no deben superar las habilidades o recursos del estudiante, es claro que ambas deben poseer un carácter aspiracional. De esta forma, las rúbricas, al mismo tiempo que sirven como puntos de referencia para medir la competencia comunicativa, también pueden funcionar como fuentes de aspiración/inspiración para el alumno y el docente.

Los cuatro ejemplos incluidos en este taller reafirman la noción de que antes de elaborar cualquier criterio de evaluación de la expresión oral o escrita los docentes deben considerar tres elementos:

- El tipo de pruebas y/o tareas que se van a evaluar. Dichas actividades siempre deberán destacar las expectativas del docente a través de instrucciones o consignas que describan claramente, con un lenguaje comprensible para el alumno, los objetivos, los requisitos y los criterios.

- Qué se debe evaluar dependiendo de las características de cada una de las pruebas o tareas y del énfasis en los contenidos culturales y/o lingüísticos en el plan curricular.

- Cómo se evaluarán dichas tareas o pruebas –de manera holística o analítica–, destacando los beneficios y desventajas de cada una.

Por otro lado, las mismas tareas nos muestran que la evaluación holística en la escritura tiene mejores resultados en niveles iniciales o elementales. En el caso de las presentaciones orales, simulaciones culturales o proyectos se comprueba que hay que tener en cuenta aspectos extralingüísticos y valorarlos apropiadamente para que no exista una desconexión entre los objetivos de la enseñanza/aprendizaje.

Para concluir, no hay que olvidar nunca que los criterios de evaluación deben responder a los contextos de enseñanza y a las demandas de la realidad del siglo XXI y deben ser, a la vez, un reflejo de la constante labor colaborativa entre el docente y el aprendiente de lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFÍA

American Council on the Teaching of Foreign Languages. *NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements Performance Indicators for Language Learners*. (2013). Disponible en http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/Can-Do_Statements.pdf

NCSSFL-ACTFL Global Can-Do Benchmarks. (2013). Disponible en http://www.actfl.org/global_statements

“World-Readiness Standards for Learning Languages Newly Refreshed.” *The Language Educator*, January 2014: 9.

National Standards in Foreign Language Education Project. *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. Lawrence, KS: Allen Press, 2006.

World-Readiness Standards for Foreign Language Learning. Alexandria: VA, 2013. Disponible en <http://www.actfl.org/publications/all/world-readinessstandards-learning-languages>

GRESSEL, R. “Changing Evidence of Learning: Redesigning Instruction through the World-Readiness Standards”. *The Language Educator*, January-February (2016): 48-51.

INSTITUTO CERVANTES. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD-Anaya, 2002. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

PUIG, F. “El Marco Común Europeo de Referencia, el Portfolio de las lenguas y la evaluación en el aula”. *Monográficos. Evaluación. Marcoele*. 7 (2008): 78-92. Disponible en <http://marcoele.com/descargas/evaluacion/08.puig.pdf>

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GALLEGO. “El proceso de evaluación”. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / Lengua extranjera (LE)*. Coord. Madrid: SGEL, 2004: 967-1025.

VV.AA. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2007.